

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина»
Филологический факультет
Кафедра социально-гуманитарных дисциплин

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ЯЗЫК ПОЛИТИКИ И ДИПЛОМАТИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Москва

Разработчик(и):

В.А. Безруков, кандидат филологических наук, доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин

1. Цель освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Язык политики и дипломатии» является формирование специфических умений и навыков, необходимых для функционирования в профессиональной среде. Дисциплина направлена на изучение специфики политического дискурса, дипломатического протокола, терминологии международных отношений и навыков перевода официальных документов. Курс предназначен для расширения фоновых знаний в сфере официального политического общения; ознакомления с различными видами дипломатических документов; освоения специальной лексики политического и дипломатического характера; формирования и развития умений осуществлять письменный и устный перевод с английского языка на русский и с русского на английский.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, «Перевод и переводоведение» дисциплина «Язык политики и дипломатии» входит в вариативную часть (образовательной программы бакалавриата Б1.В.ДВ.03.02) и изучается в 6-м семестре.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции (ИДК)	Результаты обучения по дисциплине		
		знать	уметь	владеть
ПК-1 Способен осуществлять устный и письменный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-1.2. Владеет формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	формы национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	выстраивать вербальное и невербальное поведение в соответствии с формами национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	навыками использования форм национального речевого этикета на изучаемом иностранном языке и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

	ПК-1.3. Умеет использовать терминологию и специфическую лексику	терминологию перевода и специфическую лексику, необходимую для перевода различных видов текстов	применять переводческую терминологию и специфическую лексику	навыками использования терминологии и специфической лексики при переводе
ПК-2 Демонстрирует основные способы достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-2.1. Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	применять виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе	навыками перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения эквивалентности в переводе
	ПК-2.3. Умеет производить переводческие трансформации на всех уровнях языка перевода	различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	применять различные виды переводческих трансформаций на всех уровнях языка перевода	навыками использования переводческих трансформаций
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.5. Демонстрирует умение осуществлять перевод профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	специфику перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	применять основные приемы, принципы и технологии при переводе профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)	навыками перевода профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(е) язык(и)

4. Объем, структура и содержание дисциплины

4.1. Трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы		
	Всего	6 семестр
Общая трудоемкость по учебному плану (з.е.)	2	2
Количество часов по учебному плану (час.)	72	72
Контактная работа (всего)	48	48
Лекционные занятия	24	24
Практические занятия (ПЗ)	24	24
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Самостоятельная работа (всего)	22	22
Вид промежуточной аттестации: зачёт	2	2

4.2. Структура и содержание дисциплины

Наименование и краткое содержание разделов дисциплины	Количество часов по учебному плану	Контактная работа (час), из них		Самостоятельная работа	Форма промежуточной аттестации	Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практические занятия			

	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма	Очная форма
6 семестр	72	24	24	22	2	
Тема 1. Введение в политическую и дипломатическую коммуникацию. Сходства и различия политического и дипломатического дискурсов. Роль языка в межгосударственных отношениях.		2	2	2		Д, УО. КР
Тема 2. Лексико-стилистические особенности англо-американского и русского политических дискурсов. Терминология, безэквивалентная лексика, реалии, политические метафоры, эвфемизмы и клише.		6	6	6		Д, УО. КР
Тема 3. Жанры дипломатических документов. Верительные и отзывные грамоты, вербальные и личные, коммюнике, меморандумы, заявления для прессы, договоры и соглашения.		4	4	4		Д, УО. КР
Тема 4. Практика перевода и анализа политических текстов. Перевод выступлений лидеров государств, парламентских дебатов, материалов ведущих СМИ (на английском и русском языках).		4	4	4		Д, УО. КР
Тема 5. Дипломатический этикет и протокол. Речевые формулы этикета, правила ведения бесед, переговоров и пресс-конференций.		4	4	4		Д, УО. КР
Тема 6. Анализ и моделирование политических и дипломатических коммуникативных ситуаций. Типология ситуаций: переговорные, кризисные,		4	4	4		Д, УО. КР

церемониально-протокольные, медийные, межличностные, публичные выступления.						
---	--	--	--	--	--	--

Условные обозначения форм контроля: ИТ – итоговый тест; КР – контрольная работа; УО – устный опрос

5. Образовательные технологии

При реализации дисциплины «Язык политики и дипломатии» применяются следующие образовательные технологии:

- интерактивное обучение,
- проблемное обучение,
- ролевые игры,
- тестирование,
- технология развития критического мышления.

Самостоятельная работа охватывает проработку обучающимися отдельных вопросов теоретического курса, выполнение домашних работ, включающих:

- опережающая самостоятельная работа,
- работа с учебной и научной литературой,
- подготовку и проработку заданий.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Учебная и учебно-методическая литература, учебно-методические и другие материалы, необходимые для изучения дисциплины:

6.1. Список учебной литературы

Основная литература:

1. Землинская Т. Е., Мушенко Е. В. Английский язык для дипломатических переговоров: введение = English for diplomatic negotiations: introduction : учебное пособие. – Санкт-Петербург : ПОЛИТЕХ-ПРЕСС, 2023.
2. Неверова Е.Э. Английский язык: дипломатическая переписка сегодня: ноты и письма. Учебное пособие: уровни B2-C1— М.: МГИМО-Университет, 2017.
3. Караулова Ю. А. English for Political Studies : учебник / Ю. А. Караулова, Е. А. Антюхова. – Москва : Проспект, 2023.
4. Яницкая Л.К. Английский язык в дипломатии и политике. Москва, МГИМО-Университет 2015 г.

Дополнительная литература:

1. Русско-английский дипломатический словарь : ок. 50000 слов и словосочетаний / под общ. рук. К. В. Журавченко. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Рус. яз. медиа, 2006.
2. Англо-русский политический словарь : около 60 000 слов и словосочетаний / К. Д. Гарнов, Н. Г. Иноземцева. – М. : РУССО, 2005.
3. Кудачкина И. В., Анисимова А. Г. Английский язык для специалистов в области международных отношений В 2 ч. – Москва : Наука, 2022.
4. Кудачкина И. В., Кубьяс Л. Н. Английский язык для международников : учебник. В 2 ч. – Москва : МГИМО-Университет, 2015

6.2. Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Наименование	Ссылка на ресурс	Доступность (свободный доступ / ограниченный доступ)
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС Юрайт	https://urait.ru	требуется регистрация
Профессиональные базы данных		
Открытое образование	https://openedu.ru/	свободный доступ
Znanium	https://znanium.com/	свободный доступ
BOOK.ru	https://www.book.ru/	свободный доступ
Multitran.ru	http://www.multitran.ru	свободный доступ
Acronymainder.com	http://www.acronymainder.com	свободный доступ
mid.ru	http://www.mid.ru	свободный доступ
un.org	http://un.org	свободный доступ
reuters.com	https://www.reuters.com/	свободный доступ

6.5. Содержание аудиторной и самостоятельной работы

Тема 1. Введение в политическую и дипломатическую коммуникацию. Сходства и различия политического и дипломатического дискурсов. Роль языка в межгосударственных отношениях.

Аудиторная работа:

Лекция: целевые установки, адресаты и языковые приоритеты политического и дипломатического дискурсов.

Практическое занятие: сопоставительный анализ видеоматериалов (политическое выступление vs. дипломатическое заявление по одной теме) с выявлением различий в тональности, лексике, риторике.

Групповая работа: составление схемы коммуникативных стратегий двух типов дискурса.

Анализ готовых переводов одного события в политическом и дипломатическом освещении.

Задания для самостоятельной работы:

Эссе на тему: «Язык как инструмент «мягкой силы» в международных отношениях».

Сопоставительный анализ 2–3 пар текстов (политический vs. дипломатический дискурс) на русском и английском языках.

Составление терминологического словаря базовых понятий (дискурс, стратегия, имплицитность, пресуппозиция, перлокутивный эффект)

Тема 2. Лексико-стилистические особенности англо-американского и русского политических дискурсов.

Терминология, безэквивалентная лексика, реалии, политические метафоры, эвфемизмы и клише.

Аудиторная работа:

Лекция с практикумом: основные характеристики политического языка США, Великобритании и России (метафоричность, эвфемизация, клишированность).

Анализ корпуса текстов с выявлением типов метафор (военные, спортивные, природные) и их функций.

Дискуссия: «Эвфемизация в политике – манипуляция или необходимость?» (на конкретных примерах).

Практическое занятие: выявление безэквивалентной лексики и реалий, обсуждение стратегий их передачи.

Переводческий анализ фрагментов текстов с высокой концентрацией метафор и клише.

Задания для самостоятельной работы:

Исследование: анализ метафорических моделей в предвыборных речах (на материале аутентичных текстов США и России) со сравнительной таблицей.

Составление глоссария (50+ единиц): реалии госустройства, политические эвфемизмы, дипломатические клише.

Поиск и анализ ошибок в публичных переводах политических терминов и метафор с письменным комментарием.

Тема 3. Жанры дипломатических документов. Верительные и отзывные грамоты, вербальные и личные ноты, коммюнике, меморандумы, заявления для прессы, договоры и соглашения.

Аудиторная работа:

Лекция: иерархия и классификация дипломатических документов, структура, реквизиты, жанрообразующие признаки.

Практическое занятие: работа с аутентичными образцами, анализ преамбулы, оперативной и заключительной частей.

Сравнительный анализ языкового оформления разных жанров (нота vs. коммюнике, меморандум vs. заявление для прессы).

Дискуссия: границы стандартизованности и переводческого творчества в дипломатических документах.

Реферирование документов с выделением ключевых положений.

Задания для самостоятельной работы:

Сравнительный анализ структуры и лексики 2–3 дипломатических документов разных жанров (на русском и английском) с таблицей соответствий.

Составление справочной таблицы клишированных формул для основных жанров дипломатических документов.

Аналитическая записка: «Эволюция языка дипломатических документов в XXI веке».

Тема 4. Практика перевода и анализа политических текстов. Перевод выступлений лидеров государств, парламентских дебатов, материалов ведущих СМИ (на английском и русском языках).

Аудиторная работа:

Лекция-практикум: жанровое разнообразие политических текстов и их переводческая специфика.

Анализ видеозаписей выступлений лидеров: выявление имплицитных смыслов, интертекстуальных отсылок, культурных реалий.

Круглый стол: сопоставительный дискурсивный анализ освещения одного события в российских и западных СМИ.

Последовательный перевод фрагментов парламентских дебатов с передачей полемического характера.

Групповой проект: сопоставительный анализ 3–4 существующих переводов одного политического выступления.

Задания для самостоятельной работы:

Критический анализ качества перевода конкретного выступления (с выявлением потерь, ошибок, удачных решений).

Сопоставительный анализ освещения одной политической темы в российских и зарубежных СМИ с акцентом на переводческий аспект.

Составление лексического портрета-досье конкретного политического деятеля (частотные метафоры, клише, особенности риторики).

Тема 5. Дипломатический этикет и протокол. Речевые формулы этикета, правила ведения бесед, переговоров и пресс-конференций.

Аудиторная работа:

Лекция: история и национальные особенности дипломатического протокола (российская, британская, американская традиции).

Практическое занятие: сравнительный анализ речевых формул этикета (обращения, титулования, поздравления, соболезнования).

Анализ видеофрагментов переговоров и пресс-конференций с разбором вербальных и невербальных компонентов.

Ролевая игра: моделирование протокольного мероприятия с отработкой речевых формул на русском и английском языках.

Дискуссия: этические дилеммы переводчика (нейтральность, культурная адаптация, границы вмешательства).

Задания для самостоятельной работы:

Составление памятки переводчика по дипломатическому этикету: формы обращений, речевые формулы, правила поведения.

Сравнительный анализ требований протокола в России и одной из англоязычных стран (на основе кейсов).

Подготовка сценария официального приёма с прописанными речевыми формулами на двух языках.

Эссе: «Протокол как инструмент дипломатической коммуникации».

Тема 6. Анализ и моделирование политических и дипломатических коммуникативных ситуаций. Типология ситуаций: переговорные, кризисные, церемониально-протокольные, медийные, межличностные, публичные выступления.

Аудиторная работа:

Лекция: классификация коммуникативных ситуаций по целям, участникам, каналам и временному фактору.

Практическое занятие: разбор реальных дипломатических ситуаций (кризис, медийный скандал, успешное/неудачное публичное выступление).

моделирование кризисных ситуаций для переводчика (агрессивные вопросы, конфликтные реплики) с отработкой стратегий реагирования.

Круглый стол: коммуникативные риски и стратегии их минимизации.

Задания для самостоятельной работы:

Разработка сценария одной из типовых дипломатических ситуаций на русском и английском языках.

Составление портфолио стратегий переводчика в различных ситуациях (адаптация, пояснение, нейтрализация).

Анализ реальной дипломатической ситуации из новостной повестки с оценкой стратегий сторон, медийного освещения и роли переводчика.

Презентация: «Национальные особенности ведения кризисных переговоров».

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся

Оценка качества учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

7.1. Текущий контроль успеваемости

Текущий контроль успеваемости учитывает следующие виды текущей аттестации: выполнение обучающимся всех видов контрольных мероприятий, предусмотренных рабочей программой дисциплины, и самостоятельную работу обучающегося. Все формы текущего контроля и активность участия студентов в практических и (или) лабораторных занятиях, критерии их оценивания представлены в рабочей программе дисциплины, технологической карте и фонде оценочных материалов.

7.1.2. Требования к выполнению проведения текущей аттестации:

- Устный опрос / собеседование по теоретическим понятиям.
- Дискуссия / круглый стол по проблемным вопросам политической и дипломатической коммуникации.
- Устный последовательный перевод фрагментов выступлений и дебатов
- Устный перевод с листа новостных сообщений и дипломатических документов.
- Ролевая игра / деловая игра (моделирование переговоров, приёмов, пресс-конференций).
- Защита результатов самостоятельной работы (презентация, доклад).
- Эссе / аналитическая записка по проблемным вопросам дискурса, этикета, стратегий коммуникации.
- Составление глоссариев терминов по темам курса.
- Составление справочных материалов (памятки переводчика, таблицы клише, схемы).
- Анализ существующих переводов (выявление ошибок, потерь, удачных решений).
- Письменный перевод политических и дипломатических текстов разных жанров с комментариями.
- Составление лексического портрета политического деятеля.
- Анализ реальных дипломатических ситуаций из новостной повестки.

7.1.3. Требования к выполнению проведения промежуточной аттестации:

1. Теоретический вопрос
2. Устный последовательный перевод фрагмента выступления (3–5 мин. с записью) или устный перевод с листа новости / документа (800–1000 знаков).
3. Письменный перевод политического / дипломатического текста (1800–2000 знаков).
4. Анализ перевода с поиском ошибок и предложением улучшенных вариантов.

Вопросы

1. Каковы основные цели и адресаты политического и дипломатического дискурсов? Чем обусловлены различия в их языковом оформлении?
2. Почему в политическом дискурсе допустима экспрессия и оценочность, а в дипломатическом – нет? Приведите примеры.
3. Какую роль играет язык в реализации концепции «мягкой силы» в современных международных отношениях?
4. Каковы функции эвфемизации в политическом и дипломатическом дискурсах? В чём разница в использовании эвфемизмов в этих двух типах дискурса?
5. Что такое «дипломатический подтекст»? Как имплицитные смыслы выражаются в дипломатических текстах и выступлениях?
6. Какие типы политических метафор наиболее частотны в англо-американском и русском политических дискурсах? Приведите примеры и объясните их функции.
7. В чём заключается специфика перевода политических реалий (например, названий государственных органов, должностей, политических институтов)? Приведите примеры безэквивалентной лексики.
8. Каковы основные различия в использовании клише и штампов в русском и англо-американском дипломатическом языке?
9. Почему политические метафоры представляют особую трудность для переводчика? Предложите стратегии их передачи на другой язык.
10. Как эвфемизмы и дисфемизмы используются в политической коммуникации для манипуляции общественным мнением? Приведите примеры из российской и зарубежной практики.
11. Назовите основные жанры дипломатических документов. По какому принципу они классифицируются?
12. В чём разница между вербальной и личной нотой с точки зрения формы, содержания и правил оформления?
13. Каковы структурные и языковые особенности преамбулы международного договора? Приведите стандартные клишированные формулировки.
14. Чем отличается коммюнике от заявления для прессы? Каковы их функции в дипломатической практике?
15. Какие жанры дипломатических документов являются наиболее стандартизированными, а какие допускают вариативность? Почему?
16. Какие переводческие трансформации наиболее востребованы при переводе дипломатических документов с русского на английский и обратно?
17. Каковы основные трудности перевода парламентских дебатов? Чем они обусловлены (эмоциональность, полемичность, имплицитность)?
18. Как передать интертекстуальные отсылки и культурно-специфические реалии в переводах выступлений лидеров государств?
19. Каковы особенности перевода политического интервью в сравнении с переводом официального заявления?
20. Какую роль играет контекст (исторический, политический, культурный) при переводе политического текста? Приведите примеры.

21. Как переводчик должен работать с имплицитными смыслами и пресуппозициями в политическом тексте, чтобы не исказить коммуникативное намерение автора?
22. Каковы основные формулы дипломатического этикета при обращении к главам государств, министрам, послам в России и англоговорящих странах?
23. Каковы национальные особенности дипломатического протокола в России, США и Великобритании? В чём различия в речевых формулах и невербальных нормах?
24. Как переводчику следует вести себя на официальном приёме с точки зрения дипломатического этикета?
25. Какие этические ограничения должен соблюдать переводчик в ходе переговоров и пресс-конференций (нейтральность, конфиденциальность, границы культурной адаптации)?
26. Какова роль переводчика в соблюдении дипломатического протокола? Может ли переводчик выступать в роли «культурного медиатора»?
27. Назовите и охарактеризуйте основные типы политических и дипломатических коммуникативных ситуаций (переговорные, кризисные, церемониально-протокольные, медийные, публичные выступления).
28. В чём заключается специфика поведения переводчика в кризисной коммуникативной ситуации (конфликтные реплики, провокационные вопросы)?
29. Каковы основные стратегии, которые переводчик может использовать для минимизации конфликтогенов в переговорной ситуации?
30. Чем отличается перевод выступления в церемониально-протокольной ситуации от перевода публичной политической речи?
31. Какие национальные особенности ведения переговоров существуют в России и англоговорящих странах, и как они влияют на работу переводчика?
32. В чём основные лексико-стилистические различия между русским и англо-американским политическим дискурсом? Приведите примеры.
33. Как различаются подходы к использованию эвфемизмов в российской и американской политической риторике?
34. Чем отличается дипломатический стиль России от дипломатического стиля США с точки зрения клишированности, метафоричности и иносказательности?
35. Как различаются требования к переводчику в российской и западной дипломатических традициях?
36. Как переводчик определяет приоритеты при выборе переводческого решения в политическом тексте: буквальность vs. адаптация, точность vs. благозвучие?
37. Каковы основные стратегии перевода политической метафоры (сохранение, замена, опущение, экспликация)? В каких случаях каждая из них предпочтительна?
38. Как переводчик должен передавать на другой язык официальные титулы, ранги и обращения с учётом национальных протокольных норм?
39. Как учитывать разницу в правовых системах и политическом устройстве стран при переводе политических и дипломатических текстов?
40. Какими критериями следует руководствоваться при оценке качества перевода политического / дипломатического текста?

Образец перевода 1

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ между

Торгово-промышленной палатой Российской Федерации и Советом Саудовских Торгово-промышленных палат

Торгово-промышленная палата Российской Федерации и Совет Саудовских Торгово-промышленных палат, именуемые в дальнейшем Сторонами,

- принимая во внимание взаимное стремление к установлению более тесных контактов между предпринимательскими кругами двух стран,
- руководствуясь интересами своих членов - предприятий, фирм, организаций и предпринимателей Российской Федерации и Королевства Саудовская Аравия,

- придавая важное значение расширению и улучшению взаимовыгодных торговых, экономических и научно-технических связей между предприятиями, фирмами, организациями и предпринимателями Российской

Федерации и Королевства Саудовская Аравия,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут способствовать контактам между предприятиями, фирмами, организациями и предпринимателями Российской Федерации и Королевства Саудовская Аравия, а также содействовать сохранению сложившихся экономических, кооперационных и научно-технических связей.

Стороны будут уделять особое внимание развитию сотрудничества в сфере малого и среднего бизнеса.

Статья 2

Стороны будут осуществлять обмен представляющей взаимный интерес информацией об экономике и внешней торговле, изменениях в законодательстве, правилах и обычаях в области торговли, а также иной информацией, необходимой для работы на рынках обеих стран. В этих целях Стороны будут обмениваться соответствующими печатными изданиями и электронной информацией.

Статья 3

Стороны будут в целях установления и совершенствования форм делового сотрудничества содействовать организации семинаров, симпозиумов, конференций, встреч деловых кругов, а также иных аналогичных мероприятий.

Статья 4

Стороны будут принимать все возможные меры для дальнейшего развития двустороннего взаимовыгодного сотрудничества и обеспечения привлечения к нему широкого круга участников как на государственном, так и на региональном уровнях.

Статья 8

В настоящий Меморандум по мере необходимости могут быть внесены изменения и дополнения по взаимному письменному соглашению Сторон.

Статья 9

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания и будет действовать до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон в письменной форме заявит о своем намерении прекратить действие настоящего Соглашения.

Совершено в Москве «2» сентября 2003 года, в двух экземплярах на английском языке, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Торгово-промышленную палату
Российской Федерации
Президент ТПП РФ

За Совет Саудовских Торгово-
промышленных палат
Наследный принц Королевства
Саудовская Аравия

Образец перевода 2

'He's getting a lot done': Cameron's first 100 days as foreign secretary impress

The Foreign Office view is the ex-PM's return has been a shot in the arm for UK diplomacy, despite an awkward juggling act over China

With the Conservative party lagging 20 points behind in the polls, enduring crushing by-election defeats and weekly controversies, it's a difficult time to be a government minister.

One figure who appears to glide effortlessly above the mire though is David Cameron, who was unexpectedly brought back to the political frontline in November as foreign secretary. He marked 100 days in office last week and has by all accounts loved every minute of it.

The Foreign Office appears to love him back. Despite his considerable political baggage, the prevailing view in the department is that having Cameron at the helm has been a shot in the arm for UK diplomacy, insiders said.

Officials are seemingly impressed with his energy and work ethic. Diplomats say he is a natural mediator who knows how to interact with foreign dignitaries and inject humour at the right moments.

Cameron, a member of the House of Lords rather than an MP, has no constituency to worry about, nor does he have to hurry back from abroad for tricky Commons votes. Plus, being a former prime minister lends him stature and opens doors, his supporters say. "He's getting a lot done," one European diplomat in London concluded.

Unusually, Cameron seems to have been given licence to set British foreign policy while the prime minister, Rishi Sunak, focuses on domestic issues ahead of the general election. One civil servant who has worked with Cameron said he was like the "foreign affairs PM".

Nowhere has this been more apparent than over the conflict in the Middle East. Cameron made headlines last month by declaring that the UK was prepared to recognise a Palestinian state before a two-state solution had been negotiated with Israel.

Downing Street has repeatedly denied any suggestion of a split with Sunak on the issue. "Frankly, I don't think Rishi Sunak is very interested in foreign affairs and I think he's happy to leave that to Cameron," said Peter Ricketts, who served as national security adviser and ambassador to Paris during his premiership. "Cameron always found foreign affairs fascinating as prime minister, and now he can do it full time. With the authority that comes with ... he can speak out and he can push the envelope on British policy, as he did over the issue of recognising a Palestinian state."

Some believe Cameron is acting as an outrider for the US on the issue, helping to put pressure on Israel to start discussing a viable long-term solution. "If you're going to have a two-state solution, you've got to recognise a Palestinian state at some point," Ricketts said. "I suspect it's quite helpful to [the US secretary of state] Antony Blinken and he probably doesn't feel he can go that far himself, but he's quite happy that Cameron should be staking that position out."

Gaza aside, Cameron's main focus has been Russia's invasion of Ukraine. He travelled to Washington DC in December and wrote an opinion piece in February with a punchy message about the need to continue funding Ukraine's defence.

Some, however, thought that for its intended audience of rightwing Republican legislators, some of them supportive of Donald Trump, the message was off the mark. "Many Republican sceptics support the Ukraine cause but see China as the ultimate threat, and worry the US can't fund both Ukraine and Taiwan," a source who has had discussions with the Republican right this month said.

"Cameron came over with a heavy-handed lecture telling these people that they are a bunch of appeasers when he himself has a load of baggage around China. That was always going to go down badly."

Cameron tackled the issue in his first interview as foreign secretary by stressing the government line. "China has become much more aggressive," he told the BBC. "And so that's why security and protection is such an important part of our policy. Engaging China is one part of the approach we need to take ... We're not going to solve challenges like climate change, unless we engage."

Senior officials say he has handled the issue delicately so far. "The worry was that he was going to go totally the other way to prove how anti-China he was. He didn't do that," one said.

“He’s performing a careful balancing act between pressure from China-sceptic politicians and what the UK’s international partners are doing,” said Sam Hogg, a foreign policy analyst who writes the Beijing to Britain intelligence briefing. “The US, many EU countries and Australia have sent senior representatives to China, including heads of government. The UK is lagging behind in this respect.”

Coming up on Cameron’s agenda is a trip to the Indo-Pacific next month, though China is not currently on his itinerary. He had been in talks about making a trip to India in February, which failed to materialise because of scheduling issues. His team said it was now unlikely he would be able to visit India before its general election, which is scheduled to take place in April or May.

Cameron’s reception and approach to the Indo-Pacific — a priority region according to the government’s foreign policy strategy — will be the next test. During his first three months he has travelled to Ukraine, Israel, the West Bank, several European capitals, the Falkland Islands, Paraguay, Brazil for G20 meetings and New York for the UN, returning to London over the weekend.

“Britain is back,” he triumphantly told a glitzy Foreign Office reception at Lancaster House just before Christmas.

In a sign that not everyone thinks the world of Cameron, however, one senior government official present said they had found his address a little jarring. “You may be back,” they remarked. “We’ve been here all along.”

Образец для переводческого анализа

Dear ladies and gentlemen, colleagues!

First of all I would like to thank my colleague, mister Minister, for warm reception and constructive atmosphere in which today's negotiations passed. We conducted a thorough and subject talk on wide circle of questions of bilateral and international agenda.

The Russian Federation is invariably stands for development of equal and mutually beneficial cooperation with all states which divide commitment to principles of international law and Charter of the United Nations. We are convinced that in modern world, which faces with unprecedented challenges and threats, there is not alternative to collective actions and multilateral mechanisms of settlement of conflicts.

Special attention during negotiations was given to questions of regional security and stability. We with satisfaction state coincidence or closeness of positions of our countries on majority of discussed problems. In same time, we did not go round and those questions by which between us remain certain divergences. Such open and honest dialogue, in our view, is only possible basis for development of mutually acceptable decisions.

The Russian side categorically rejects any attempts of pressure, interference in internal affairs and imposing of will from outside. We proceed from that disputed questions between states must be solved exclusively by political-diplomatic means, behind table of negotiations, taking into account balance of interests of all involved sides. We are convinced that force approaches and unilateral sanctions not only do not promote resolution of conflicts, but also lead to their escalation, undermining trust between states.

I would like separately stop on economic component of our cooperation. Despite preserving turbulence in world economy and sanctions pressure which our partners test on themselves, we note progressive growth of mutual trade turnover and expansion of investment cooperation. We expect that signed today Memorandum about mutual understanding will become additional stimulus for deepening of interaction in sphere of energy, transport and high technologies.

In conclusion I want to confirm unchangeable commitment of our country to peaceful settlement of all international conflicts and further strengthening of architecture of global security, which must be indivisible and open for all states aspiring to peace and prosperity.

Thank you for attention. I am ready to answer your questions.

Шкала оценивания устного/письменного перевода (в баллах):

- 50% и менее выполненной контрольной работы от общего объема приравнивается к 0 баллам;

- за 51-70% выполненной работы (самостоятельный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний/ниже среднего уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 1-3 балла;

- за 71-85 % выполненной работы (самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется 4 балла;

- за 86-100% выполненной работы (самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный текст перевода, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний в области профессиональной деятельности с учетом парадигмы различных концепций отечественных и зарубежных ученых) выставляется оценка 5 баллов.

7.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине обеспечивает оценку степени полноты и качества освоения компетенций в соответствии с планируемыми результатами обучения по дисциплине.

7.2.1. Оценивание результатов освоения образовательной программы в части дисциплин (модулей), практик

Результаты освоения дисциплины оцениваются по шкале зачтено, не зачтено (зачет).

Текущий контроль, промежуточная аттестация осуществляются в соответствии с локальным нормативным актом Института.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся приведены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

7.2.3. Критерии и шкала результатов обучения по дисциплине

Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине при проведении промежуточной аттестации:

Планируемые результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения по дисциплине	
	«не зачтено»	«зачтено»

Сформированность знаний (знать)	Уровень знаний ниже минимальных требований. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить полноту знаний вследствие отказа обучающегося от ответа.	Минимально допустимый уровень знаний. Допущено много негрубых ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки. Допущено несколько несущественных ошибок.	Уровень знаний в объеме, соответствующем программе подготовки, или в объеме, превышающем программу подготовки, продемонстрирован без ошибок и погрешностей.
Сформированность умений (уметь)	Отсутствие минимальных умений. При решении стандартных задач не продемонстрированы основные умения. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие умений вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрированы основные умения. Решены типовые задачи с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, но не в полном объеме.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи, но некоторые с негрубыми ошибками. Выполнены все задания, в полном объеме, но некоторые с недочетами.	Продemonстрированы все основные умения. Решены все основные задачи. Выполнены все задания, в полном объеме без недочетов.
Сформированность навыков (владеть)	При решении стандартных задач не продемонстрированы базовые навыки. Имели место грубые ошибки. Невозможно оценить наличие навыков вследствие отказа обучающегося от ответа.	Продemonстрирован минимальный набор навыков. Решены стандартные задачи с некоторыми недочетами.	Продemonстрированы базовые навыки. Решены стандартные задачи, но некоторые с недочетами.	Продemonстрировано всестороннее владение навыками. Задачи, в том числе нестандартные, решены без ошибок и недочетов.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для реализации рабочей программы дисциплины имеются помещения для проведения занятий лекционного и семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Помещения представляют собой учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения, служащими для представления информации большой аудитории.

Помещение для проведения занятий семинарского типа, текущего контроля и промежуточной аттестации укомплектовано: специализированной мебелью, компьютером, интерактивной доской, мультимедиа проектором, звуковой системой.

Помещение для самостоятельной работы оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде Института.

Институт обеспечен следующим необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного

производства:

1. Microsoft Windows 10,
2. Microsoft Office 2016 стандартная,
3. Big Blue Butto

